



العمل بأمان

دليل خاص بأمن وحماية العمال الأجانب في إيطاليا



Questa guida
è realizzata con il contributo di:



Aziende servizi sanitari FVG
Servizi di prevenzione e sicurezza
negli ambienti di lavoro

a cura di



Associazione lavoratori emigrati
del Friuli Venezia Giulia

Via Malignani 8 - 33100 UDINE

Tel. 0432.479562

Fax 0432.487119

alef@alef-fvg.it

www.alef-fvg.it

con la collaborazione di



Cgil - Friuli Venezia Giulia

via Vidali 1 - 34121 Trieste

Tel. 040.662003

Fax 040.768844

fvg@mail.cgil.it

www.fvg.cgil.it

عناوين مهمة - INDIRIZZI UTILI

لعمل مضمون أكثر , لمجتمع احسن

المشروع "العمال الأجانب والأمن في بيئة العمل" والذي تم تقديمه من قبل ALEF وتم تحقيقه بالوحدة إلى CGIL Friuli Venezia Giulia في مجال التعاون "Insieme per i diritti" يمثل بدون شك خبرة قائمة لبحث-فعل بدرجة أولى في لواننا وواحدة من الخبرات الأكثر أهمية على مستوى وطني.

منذ عام ٢٠٠٠, عندما بادر ALEF و CGIL بالاهتمام بشكل نظامي بهذه المشكلة بميل خاص تجاه العمال الأجانب. اللواء الحر Friuli Venezia Giulia أراد دعم هذه المبادرات بشكل فعلي, مؤمنا بجودة المشاريع, أصلية الوسائل المعروضة وبشكل خاص المركزية والأهمية التي يحتلها هذا الموضوع لحياة وسلامة عشرات المئات من العمال والعاملات الأجانب اللذين يعيشون معنا ويعملون في مصانع المنطقة.

أيضا هذا هو اعتراف صحيح وضروري لاهتمام الجمعيات والعالم النقابي بموضوع الانتماء الاجتماعي والاستقبال للقسم الذي أصبح ذات أهمية كبيرة في عالم العمل والذي تجاهه في أغلب الأحيان تكون العلاقة مجرد رسمية أو في الكثير من الحالات يكون هذا القسم موضوع لدعاية الرأي ذات النمط العنصري. دليل الأمن في بيئات عمل العمال الأجانب في إيطاليا الذي نقممه هنا, ليس مجرد نسخة مجددة لطبعة سابقة: فهو قبل كل شيء, التأكيد على شرعية وسيلة المخاطبة وحسن الطريقة المختارة.

المعلومات, عبر الرسوم اليدوية والصور, قد تصل بسرعة أكثر وبثأثير أقوى, خاصة إذا كانت مصحوبة بتعريف دقيق, شديد ومؤهل للمحتويات والنصوص. نجاح النسخة السابقة - نحن متأكدون - سيتم توثيقه وتوطيده بالطبعة الجديدة, والتي تعرض بعدد اكبر من الترجمات للتمكن من التوجه إلى عدد أكبر من العمال في المنطقة.

Roberto Antonaz

مستشار لوانني للحقائق اللغوية والمهاجرين, للتعليم, للثقافة, للرياضة, لسياسات السلام والتضامن.

CGIL-ALEF – UFFICIO DIRITTI

		Telefono	Fax	
Trieste	Via Ponderes 8	040.3788232	040.772474	trieste@mail.cgil.it
Gorizia	Via XXIV Maggio 1	0481.33411	0481.536531	gorizia@mail.cgil.it
Monfalcone	Via Pacinotti 21	0481.416424	0481.411994	fium.monfalcone@fvg.cgil.it
Udine	Via Bassi 36	0432.550350	0432.545970	immigrazione@fvg.cgil.it
Gemona	Via Campagnola 15	0432.970293	0432.970432	immigrazione@fvg.cgil.it
Pordenone	Via S. Valentino 30	0434.545117	0434.532154	immigrazione@fvg.cgil.it

AZIENDE SERVIZI SANITARI – Prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro

		Telefono	Fax	
Trieste - Ass 1	P.le Canestrini 2	040.3997402	040.3997403	segreteria.uopsal@ass1.sanita.fvg.it
Monfalcone - Ass 2	Via Galvani 1	0481.487629	0481.487628	medlav@ass2.sanita.fvg.it
Gemona - Ass 3	P.za Baldissera 1	0432.989500	0432.989520	dip@ass3.sanita.fvg.it
Udine - Ass 4	Via Chiusaforte 2	0432.553260	0432.553910	psal@ass4.sanita.fvg.it
Palmanova - Ass 5	Fraz. Sottoselva	0432.921574	0432.921590	dip-uopsal@ass5.sanita.fvg.it
Pordenone - Ass 6	V. Vecchia Ceramica 1	0434.369800	0434.369924	carlo.venturini@ass6.sanita.fvg.it

INAIL – Istituto nazionale per l'Assicurazione contro gli infortuni sul lavoro

		Telefono	Fax	
Trieste – dir. regionale	Via Fabio Severo 12	040.6729222	040.6729348	friuli@inail.it
Trieste	V. Teatro Romano 18	040.6729222	040.6729202	trieste@inail.it
Gorizia	Via Roma 20	0481.59822	0481.59850	gorizia@inail.it
Monfalcone	Via Cosulich 4	0481.71522	0481.71550	monfalcone@inail.it
Udine	Piazza Duomo 7	0432.240222	0432.240240	udine@inail.it
Cervignano	Via Roma 97	0431.370297	0431.34105	cervignano@inail.it
Tolmezzo	Tolmezzo Via Del Din 11	0433.48222	0433.48250	tolmezzo@inail.it
Cividale - c/o Inps	Loc. Carraria 49	0432.700047	0432.700512	
Pordenone	V. Vecchia Ceramica 3	0434.500222	0434.500234	pordenone@inail.it
Spilimbergo - c/o Inps	Via Barbacane 2	0427.40142	0427.40143	

في هذا المساء سيكون الكلام عن الأمن

شخصيات



أغوستينو



علي



بيريشا



جيرى



جوزيبي



يوآن



لاسانا



مختار



نور

"في عصر يوم من أيام يوليو الخيرة، في بيت في مركز المدينة أوديني، بعض الأصدقاء يتحادثون قبل البدء برؤية فيلم"







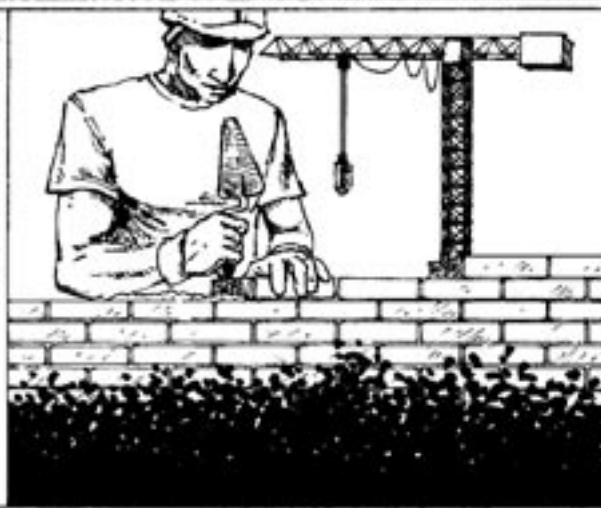
1955 - قرار رئيس الجمهورية
رقم 55/547

"أنظمة تخص الوقاية الاحتياطية
للحوادث في مكان العمل"
مؤلفة من 406 بند، بها يتم ذكر
المتطلبات التي يجب أن تتوفر
في مكان العمل، الأجهزة،
الماكنات والمعدات



1956 - قرار رئيس
الجمهورية رقم 56/164

"أنظمة تخص الوقاية
الاحتياطية للحوادث في
أعمال البناء"
تنظم القياسات الأمنية في
أماكن العمل الخاصة بالبناء



1956 - قرار رئيس
الجمهورية رقم 56/303

"أنظمة عامة تخص النظافة
في العمل"

تحدد الأنظمة الأساسية لحماية صحة
العمال خلال العمل. تتكلم بشكل خاص
عن العمل الارتجاجا، المواد الخطيرة،
الاسعاف الأولى وأيضا عن الإضاءة،
هينات تبديل الهواء، الخدمات الصحية
وأماكن تبديل الملابس.



1970 - قانون 70/300 "دستور
العمال" - بند 3

هذا البند يعترف للعمال بحق الرقابة
والحراسة، وكذلك حق منح الآراء في
البحث وفي تحقيق القياسات الضرورية
للصحة والأمن في بيئة العمل



1991 - قرار قضائي رقم 91/277
"القيام بالأنظمة CEE رقم 1107/80،
642/88، 188/83، 605/82

في مادة وقاية العمال ضد المخاطر
الناجمة عن التعرض إلى عوامل كيميائية،
فيزيائية وبيولوجية خلال العمل بموجب
البند رقم 7 للقانون 90/212"

يحدد الأنظمة الضرورية لحماية العمال
ضد التعرض إلى الرصاص، الأمنيت
والضجيج



1994 - قرار قضائي رقم 94/626
"القيام بالأنظمة CEE رقم 391/89،
656/89، 655/89، 654/89،
394/90، 270/90، 269/90

و 679/90 المتعلقة بتحسين أمن وصحة
العمال في مكان العمل"
يحدد الأنظمة لتنظيم الأمن في
الشركة





حق الابتعاد عن مكان العمل في حالة وجود خطر شديد وفوري



حق الخضوع إلى رقابة صحية ملائمة



يبدو لي حقوق مقدسة



حق وجود ممثل للأمن



ولكن هنالك أيضا مسؤولين آخرين، ها هم



دعنا نراهم نحن أيضا

طبعاً يا نور



العامل هو المسؤول الأول عن أمنه

حتى الآن تكلمتم عن المسؤولية، حقوق وواجبات العامل...



... هل هنالك مسؤولين آخرين لأمننا؟

المسؤول عن خدمة الوقاية الاحتياطية والحماية هو الشخص الذي يقوم بتنظيم الأمور الأمنية لحساب صاحب العمل

صاحب العمل المسؤول الرئيسي عن الأوامر الخاصة بالأمن. من واجبه تهيئة كل ما هو ضروري لضمان أمننا الفردي



طبيب مؤهل موجود في جميع الشركات التي بها الرقابة الصحية إجبارية

1. يقوم بالكشف الطبي
2. يعطي رأيه في ملائمة العمال للمهمة الخاصة
3. يهيئ خدمة الإسعاف الأولي
4. يزور بيئات العمل، يشارك في الاجتماعات
5. يزود العمال بمعلومات تخص الأمور الصحية

ممثل العمال بخصوص الأمن هو الشخص الذي يمثلنا أمام الشركة:

1. يدخل إلى بيئات العمل، يبلغ ويشرح عن الأمن
2. تستشير الشركة في جميع الحالات الخاصة بالأمن
3. يشارك في الاجتماعات
4. يكون موجود في جميع حالات الفحص والرقابة وإلخ



عدم استعمال الأجهزة الوقائية قد
يسبب إلى حوادث خطيرة جدا وفي
بعض الحالات أيضا مميتة



المحافظة على الأوعية المحتوية
للمواد الكيميائية مغلقة دائما ما
دامت لا تستعمل. مراعاة الدقة
للإرشادات والتوصيات الموجودة في
البطاقات والنماذج الأمنية الخاصة
بالمواد المستعملة



استعمال المعدات فقط
للهدف الخاص بها. عدم
استعمال المعدات النلفة
أو التي في حالة غير سليمة



عدم إزالة أو تسبب الضرر
للأجهزة الأمنية مثل مفاتيح
التشغيل والإيقاف، وقايات الأجزاء
المتحركة، للكباسات الأمنية،
أجهزة التنبيه...



في حالة الضرورة، استعمال أجهزة
الوقاية الفردية دائما: قفازات، أقنعة،
أحذية عمل، خوذة، سماعات ضد الضجيج،
حزام أمني وإلخ



مراعاة الإشارات الأمنية الموجودة في
بيئات العمل دائما. يجب مراعاة اللافتات
المعلقة في الشركة مثل تلك التي نجدها
في الشوارع



عدم القيام بأي عملية على جزء ما
دام في حركة. الامتناع لذلك عن
تزييت، تشحيم وتصليح أعضاء
الماكينة خلال حركتها



عدم القيام بأي عملية بناتاً على
أعضاء تحت جهد. عدم القيام بأي
عملية على اللوحات الكهربائية إذا
لم يكن لديك تكوين مهني ملائم.
الامتناع عن القيام بإيصالات كهربائية
بأدوات غير ملائمة



في مكان العمل، عدم استعمال
ملابس التي تسهل من عملية
الامتسك بالاعضاء المتحركة



عدم استعمال أحذية غير ملائمة
للعمل مثل الصنادل أو السباطات



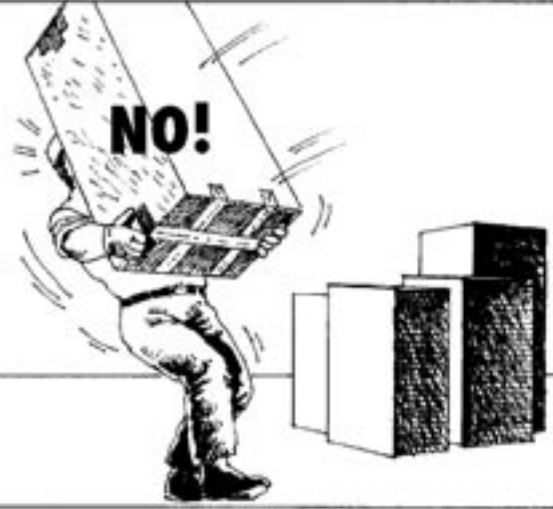
عدم استعمال مواد مضرّة أو الهواء
المضغوط للتنظيف الشخصي أو
لتنظيف ملابس العمل



عدم إحناء الصدر خلال رفع الحمولات:
تركيز الجهد على الأرجل والاحتفاظ
بالحمل قريباً من الجسد



عدم رفع الحمولات الثقيلة أو
الضخمة يدويا. استعمال المعدات
الميكانيكية الخاصة بالرفع أو،
في حالة عدم توفر هذه الأخيرة،
طلب مساعدة الزملاء



خلال عملية النقل اليدوي للمواد،
محايدة تعريض العامود الفقري
إلى التواءات مستمرة



خلال استعمال معدة ميكانيكية
للرفع، مراعاة القدرة الأقصى
للآلة نفسها. محايدة تمرير
الحمولات المعلقة من فوق
الأشخاص أو مجالات العمل أو
الممرور



خلال استعمال العربات الرافعة،
تخفيف السرعة والمرور في البيئات
الخاصة. تحايدوا استعمال العربات
الرافعة كوسيلة لنقل الأشخاص
الأخرين



عدم وضع المواد أمام أجهزة الإطفاء،
مضخات دفع الماء،
أبواب الخروج لحالات
الطوارئ وكذلك على مسارات المشي
والهروب



عدم الأكل، الشرب أو التدخين في
بيئات العمل: استعمال الأماكن
المعدة لذلك



مراعاة منع التدخين المشار
إليه في اللافتات دائما



- هذه هي جزء فقط من
الأنظمة التصرفية الكثيرة

صحيح مختار،
المهم هو ...



- ... فهم كيفية التصرف في
بيئة العمل

لنرى ماذا يوجد بعد
الأنظمة الخاصة في
التصرف في بيئة العمل



موجودة الأوامر التصرفية
الخاصة في حالات الحوادث



التبليغ مباشرة عن أي حادث
أو إصابة إلى المسؤول المباشر،
أيضا عن الإصابات الصغيرة
التي لا تدعو إلى ترك مكان العمل



عند حدوث إصابة أو حادث، تبليغ
المسؤول عن خدمة الوقاية
الاحتياطية والحماية وكذلك
فريق الطوارئ أو خدمة 118



عدم المحاولة أبدا بنقل
الشخص المصاب
إذا كان قد وقع



التذكر دائما بإحضار الشهادة
الطبية الخاصة بالحوادث إلى
الشركة. من واجب الشركة
القيام بتبليغ INAIL خلال
ساعة 48



بإنهاء فترة الإصابة، التذكر
بإحضار الشهادة الطبية
الخاصة بإغلاق فترة الإصابة



شاركت في دورة التدريب في
شركة

عن هذه لتكلم أنا!

وفي النهاية موجودة الأنظمة
الخاصة في التصرف في حالات
الحريق



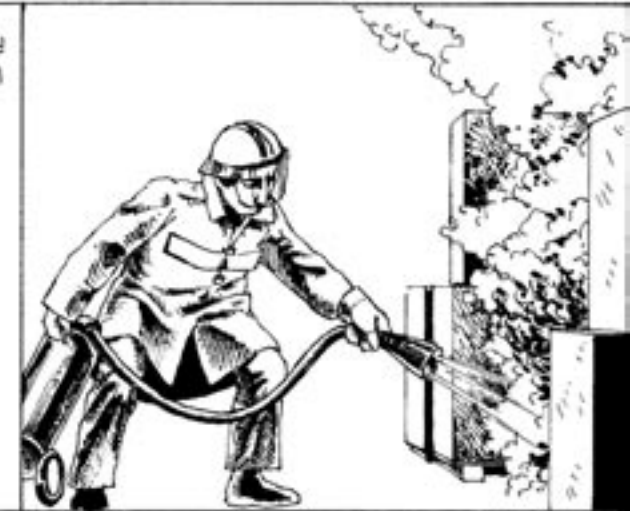
ok, لتسمع



قبل كل شيء من الضروري
عدم الإنفعال



يجب أن يقوم الفريق المدرب بمقاومة
الحريق باستعمال أجهزة ملائمة
للإطفاء، بينما الباقين يتركون مكان
الحريق ليبلغوا فريق الإطفاء والمسؤول
عن الوقاية والحماية



في حالة الضرورة، فريق الإطفاء
يطبق البرنامج الأمني للشركة:
إخلاء الشركة، نداء 115 وإلخ.



متابعة الإرشادات والأوامر التي
يقدّمها فريق الإطفاء دائما



SEGNALI DI DIVIETO إشارات المنع

Questi segnali vietano comportamenti che possono causare pericoli a se stessi o agli altri
هي عبارة عن إشارات التي تمنع تصرف ما والذي قد يؤدي إلى خطر للفرد نفسه أو للآخرين

شكل دائري

forma **rotonda**
immagine **nera** su sfondo **bianco**, bordo e barra trasversale **rossa**

رسم أسود على قاعدة بيضاء، الإطار وعارضة الشطب باللون الأحمر

NON SI DEVE FARE, È VIETATO

Esempi

VIETATO SPEGNERE CON ACQUA

ACQUA NON POTABILE, NON BERE

DIVIETO DI ACCESSO ALLE PERSONE NON AUTORIZZATE

DIVIETO DI TRANSITO AI CARRELLI

VIETATO USARE FIAMME LIBERE

VIETATO FUMARE

عدم القيام بـ ممنوع

أمثلة

ممنوع الإطفاء بالماء

ماء غير صالح للشرب، عدم الشرب!

ممنوع الدخول للأشخاص الغير مصرح لهم

ممنوع مرور العربات الناقلة

ممنوع استعمال الشعلات الحرة

ممنوع التدخين

عدم التصرف كأبطال. في حالات
الطوارئ مثا الحريق، يجب دائما
محايدة القيام بعمليات خطيرة



محايدة المرور في أماكن مليئة
بالدخان



شكرا شباب، الآن أذهب لأرى كيف حال زميلي، نلتقي
قيما بعد



أنها لشيء مهم جدا! لود
أن أريها أيضا إلى أصدقائي



SEGNALI DI PRESCRIZIONE إشارات أمر

Sono segnali che indicano un comportamento da seguire

عبارة عن إشارات تشير إلى التصرف الذي يتوجب إتباعه

forma **rotonda**

شكل دائري

immagine **bianca** su sfondo **blu**

رسم أبيض على قاعدة زرقاء

SI DEVE FARE

Esempi

OBBLIGATORIO IL CASCO PROTETTIVO

PROTEZIONE DA CADUTE OBBLIGATORIA

MASCHERA OBBLIGATORIA

PROTEZIONE UDITO OBBLIGATORIA

PROTEZIONE OCCHI OBBLIGATORIA

ABITI DI SICUREZZA OBBLIGATORI

OBBLIGO GENERICO CON EVENTUALI CARTELLI
SUPPLEMENTARI



يجب القيام
أمثلة

خوذة الوقاية إجبارية

وقاية إجبارية ضد الوقوع

وقاية إجبارية للمسارات التنفسية

وقاية إجبارية للسمع

وقاية إجبارية للعيون

وقاية إجبارية للجسد

واجب عام بالإضافة إلى لافتة أخرى

SEGNALI DI AVVERTIMENTO إشارات تنبيه

Sono segnali che avvertono di un rischio o di un pericolo

هي عبارة عن إشارات التي تنبه عن مخاطرة أو خطر

forma **triangolare**

شكل مثلثي

immagine **nera** su sfondo **giallo** con bordo **nero**

رسم أسود على قاعدة صفراء، إطار أسود

PERICOLO

Esempi

BASSA TEMPERATURA

MATERIALE COMBURENTE

MATERIALE ESPLOSIVO

MATERIALE INFIAMMABILE O ALTA TEMPERATURA

SOSTANZE VELENOSI

SOSTANZE CORROSIVE

SOSTANZE NOCIVE O IRRITANTI

RISCHIO BIOLOGICO

RADIAZIONI NON IONIZZANTI

MATERIALE RADIOATTIVO

CAMPO MAGNETICO INTENSO

TENSIONE ELETTRICA

CARICHI SOSPESI

CARRELLI IN MOVIMENTO

CADUTA CON DISLIVELLO

PERICOLO DI INCIAMPO

PERICOLO GENERICO



خطراً!
أمثلة

درجة حرارة منخفضة

مواد مساعدة للاشتعال

مواد متفجرة

مواد قابلة للاشتعال أو درجة حرارة عالية

مواد مسمة

مواد حادة على التآكل

مواد مضرّة أو حادة للالتهابات

خطر بيولوجي

إشعاعات غير تأيينية

مواد إشعاعية النشاط

مجال مغناطيسي قوي

جهد كهربائي

أعباء معلقة

عربات في حركة

وقوع بفرق مستوى

خطر العرقلة

خطر عام

SEGNALI DI SOCCORSO E SALVATAGGIO

إشارات الإسعاف - الإنقاذ

Sono segnali che indicano le uscite di sicurezza, i mezzi di soccorso e salvataggio

عبارة عن إشارات تعطي إرشادات خاصة بمخارج الطوارئ أو وسائل الإسعاف أو

forma **quadrata o rettangolare**

شكل مربع أو مثل

immagine **bianca** su sfondo **verde**

رسم أبيض على قاعدة خضراء

SEGUIRE O USARE IN CASO DI EMERGENZA!

Esempi

DOCCIA DI SICUREZZA



LAVAGGIO DEGLI OCCHI



PRONTO SOCCORSO



TELEFONO D'EMERGENZA



BARELLA



الإنقاذ أو الإستعمال في حالة الطوارئ!

أمثلة

دش أمني

غسل العيون

إسعاف أولي

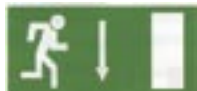
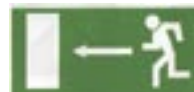
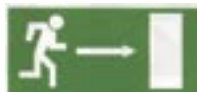
هاتف لطلب المساعدة

سرير متنقل



DIREZIONE DA SEGUIRE (IN AGGIUNTA AI CARTELLI INDICATI IN ALTO)

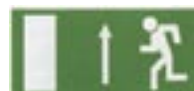
الاتجاه للإتباع



USCITA - USCITA DI EMERGENZA



مخرج - مخرج الطوارئ



CARTELLI PER ATTREZZATURE ANTINCENDIO

لافتات خاصة بالمعدات المقاومة للحريق

Sono cartelli che indicano la posizione delle attrezzature antincendio

عبارة عن لافتات تزود إرشادات خاصة بموضع المعدات اللازمة لمقاومة الحريق

forma **quadrata o rettangolare**

شكل مربع أو مثل

immagine **bianca** su sfondo **rosso**

رسم أبيض على قاعدة حمراء

USARE IN CASO DI INCENDIO!

Esempi

ESTINTORE



LANCIA ANTINCENDIO



SCALA



TELEFONO PER RICHIESTA AIUTO



الإستعمال في حالة الحريق!

أمثلة

جهاز الإطفاء

رمح ضد الحريق

سلم

هاتف لطلب المساعدة



DIREZIONE DA SEGUIRE (IN AGGIUNTA AI CARTELLI INDICATI IN ALTO)

الاتجاه للإتباع



SOSTANZE PERICOLOSE مواد خطيرة

Oltre ai cartelli segnaletici, ci sono etichette e cartelli che indicano la pericolosità di alcune sostanze

عدي عن لافتات الإشارات, موجودة أيضا بطاقات وإشارات التي تدل على مدى

ETICHETTE PER CONTENITORI

خطورة بعض المواد

I contenitori delle sostanze pericolose devono essere segnalati con etichette di sicurezza

بطاقات خاصة بالأوعية أوعية المواد الخطيرة يجب أن يشار إليها ببطاقات ملائمة

forma **quadrata**

الشكل مربعة

immagine **nera** su sfondo **arancio**

الرسم أسود على قاعدة برتقالية

Esempi

أمثلة

MATERIALE COMBURENTE	
MATERIALE INFIAMMABILE	
MATERIALE ALTAMENTE INFIAMMABILE	
MATERIALE ESPLOSIVO	
SOSTANZE CORROSIVE	
SOSTANZE IRRITANTI	
SOSTANZE NOCIVE	
SOSTANZE TOSSICHE	
SOSTANZE MOLTO TOSSICHE	
SOSTANZE DANNOSE PER L'AMBIENTE	

مواد مساعدة للاشتعال

مواد قابلة للاشتعال

مواد شديدة القابلية للاشتعال

مواد متفجرة

مواد حادة على التآكل

مواد حادة للالتهابات

مواد مضرّة

مواد مسممة

مواد مسممة جدا

مواد مضرّة للبيئة

SOSTANZE PERICOLOSE مواد خطيرة

TRASPORTO DI SOSTANZE PERICOLOSE

عملية نقل المواد الخطيرة

Durante il trasporto dei prodotti chimici, la loro pericolosità deve essere segnalata con adeguati pannelli

خلال نقلها, يجب أن يشار إلى مدى خطورة المواد الكيميائية بلوحات ملائمة

forma **romboidale**

شكل معين

immagine **nera** su sfondo **arancio**

الرسم أسود على قاعدة برتقالية

Esempi

أمثلة

MATERIALE COMBURENTE	
MATERIALE INFIAMMABILE	
SOSTANZE CORROSIVE	
SOSTANZE TOSSICHE	
MATERIALE RADIOATTIVO	

مواد مساعدة للاشتعال

مواد قابلة للاشتعال

مواد حادة على التآكل

مواد مسممة

مواد إشعاعية النشاط